

Stefan Zweig

Brief einer Unbekannten

Стефан Цвейг

Письмо незнакомки

Brief einer Unbekannten

Письмо незнакомки

Sommernovellette

Летняя новелла

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Brief einer Unbekannten

Письмо незнакомки

Als der bekannte Romanschriftsteller R. frühmorgens von dreitägigem erfrischendem Ausflug ins Gebirge wieder nach Wien zurückkehrte (когда известный писатель-романист Р. ранним утром, после трехдневной бодрящей прогулки в горы, снова вернулся в Вена; *der Schriftsteller — писатель;*

erfrischen — освежать, бодрить; *der Ausflug* — экскурсия, прогулка; *ausfliegen* — вылетать; совершать прогулку, отправиться погулять) und am Bahnhof eine Zeitung kaufte (и купил на вокзале газету; *der Bahnhof*), wurde er, kaum dass er das Datum überflog, erinnernd gewahr (он, едва взглянув на дату, вспомнил: «вспоминая осознал»; *sich erinnern an jemanden, etwas /Akk./* — вспоминать, помнить кого-либо, что-либо; *gewahr werden* — осознавать), dass heute sein Geburtstag sei (что сегодня его день рождения). Der einundvierzigste, besann er sich rasch (сорок первый, быстро подумал он; *sich besinnen* — /но/думать; опомниться; *sich besinnen auf jemanden, etwas /Akk./* — вспомнить о ком-либо, чем-либо), und diese Feststellung tat ihm nicht wohl und nicht weh (и это утверждение = констатация /этого факта/ не доставила ему ни радости, ни боли: «не сделала ему ни хорошо, ни больно»; *feststellen* — устанавливать факт; заметить, констатировать что-либо; *weh tun* — делать/причинять боль). Flüchtig überblätterte er die knisternden Seiten der Zeitung (он бегло перелистал шуршащие страницы газеты; *blättern* — листать; *das Blatt pl. die Blätter* — лист; *knistern* — трещать, хрустеть, шуршать) und fuhr mit einem Mietautomobil in seine Wohnung (и поехал в арендованном автомобиле в свою квартиру»; *fahren*; *die Miete* — наем, прокат; *mieten* — нанимать, арендовать; *das Automobil*).

Als der bekannte Romanschriftsteller R. frühmorgens von dreitägigem erfrischendem Ausflug ins Gebirge wieder nach Wien zurückkehrte und am Bahnhof eine Zeitung kaufte, wurde er, kaum dass er das Datum überflog, erinnernd gewahr, dass heute sein Geburtstag sei. Der einundvierzigste, besann er sich rasch, und diese Feststellung tat ihm nicht wohl und nicht weh. Flüchtig überblätterte er die knisternden Seiten der Zeitung und fuhr mit einem Mietautomobil in seine Wohnung.

Der Diener meldete aus der Zeit seiner Abwesenheit zwei Besuche sowie einige Telephonanrufe (слуга доложил о двух визитах за время его отсутствия, а

также нескольких телефонных звонках; *melden* — сообщать; уведомлять, извещать; *abwesend* — отсутствующий; *der Besuch*; *besuchen* — навещать, посещать; *der Anruf*; *jemanden anrufen* — звонить кому-либо по телефону) und überbrachte auf einem Tablett die angesammelte Post (и передал на подносе накопившуюся почту; *überbringen* — передавать, доставлять, вручать; *das Tablett*; *ansammeln* — накапливать, собирать). Lässig sah er den Einlauf an (он небрежно просмотрел поступившую корреспонденцию; *der Einlauf* — поступление /бумаг, денег/; *einlaufen* — поступать /о письмах, заказах/; *jemanden, etwas /Akk./ ansehen* — /по/смотреть на кого-либо, что-либо, осматривать), riss ein paar Kuverts auf, die ihn durch ihre Absender interessierten (разорвал = вскрыл несколько конвертов, которые заинтересовали его из-за их отправителей; *aufreißen* — разорвать, раздирать; *das Kuvért [кувэр] pl. die Kuverts*; *absenden* — отправлять, отсылать); einen Brief, der fremde Schriftzüge trug und zu umfangreich schien (письмо, которое было написано незнакомым почерком и казалось слишком объемным; *der Schriftzug pl. die Schriftzüge* — росчерк, почерк; *tragen* — носить; иметь, обладать; *umfangreich: der Umfang* — объем, размер, величина + *reich* — богатый; *scheinen* — казаться, создавать впечатление), schob er zunächst beiseite (он сначала отодвинул в сторону; *beiseite* — в сторону, прочь; *schieben* — двигать, толкать).

Der Diener meldete aus der Zeit seiner Abwesenheit zwei Besuche sowie einige Telephonanrufe und überbrachte auf einem Tablett die angesammelte Post. Lässig sah er den Einlauf an, riss ein paar Kuverts auf, die ihn durch ihre Absender interessierten; einen Brief, der fremde Schriftzüge trug und zu umfangreich schien, schob er zunächst beiseite.

Inzwischen war der Tee aufgetragen worden (тем временем был подан чай; *auftragen* — подавать /на стол/), bequem lehnte er sich in den Fauteuil (он удобно откинулся в кресле; *sich lehnen an /in/ etwas /Akk./* — опираться,

облокачиваться на что-либо; der Fauteuil [фомёй] — /фр./ кресло),
durchblättert noch einmal die Zeitung und einige Drucksachen (*пролистал еще раз газету и несколько печатных изданий; drucken — печатать; die Sache — вещь, предмет*); dann zündete er sich eine Zigarre an und griff nun nach dem zurückgelegten Briefe (*затем он закурил: «зажег себе» сигару и теперь взялся за отложенное письмо; anzünden — зажигать; закуривать; greifen nach jemandem, etwas /Akk./ — хватать кого-либо, что-либо; братья, взяться за что-либо; zurücklegen — класть обратно; отложить в сторону*).

Es waren etwa zwei Dutzend hastig beschriebene Seiten in fremder, unruhiger Frauenschrift (*это были примерно две дюжины страниц, торопливо исписанных незнакомым, беспокойным женским почерком; das Dutzend; beschreiben — описывать; исписывать; die Schrift — шрифт; письменный текст; почерк /сокр./ от die Handschrift*), ein Manuskript eher als ein Brief (*скорее манускрипт, чем письмо; eher — скорее, более*). Unwillkürlich betastete er noch einmal das Kuvert (*непроизвольно он еще раз ощупал конверт; die Willkür — произвол, самоуправство*), ob nicht darin ein Begleitschreiben vergessen geblieben wäre (*не осталось: «осталось забытым» ли там внутри сопроводительное послание; begleiten — сопровождать; das Schreiben — письмо, послание; vergessen — забывать; забытый; bleiben — оставаться*).

Inzwischen war der Tee aufgetragen worden, bequem lehnte er sich in den Fauteuil, durchblättert noch einmal die Zeitung und einige Drucksachen; dann zündete er sich eine Zigarre an und griff nun nach dem zurückgelegten Briefe. Es waren etwa zwei Dutzend hastig beschriebene Seiten in fremder, unruhiger Frauenschrift, ein Manuskript eher als ein Brief. Unwillkürlich betastete er noch einmal das Kuvert, ob nicht darin ein Begleitschreiben vergessen geblieben wäre.

Aber der Umschlag war leer (*но конверт был пуст*) und trug so wenig wie die Blätter selbst eine Absenderadresse oder eine Unterschrift (*и на нем не было, как и на самих листах, ни адреса отправителя, ни подписи: «он нес = имел на себе*

также мало, как и сами листы, адрес отправителя или подпись»; *tragen* — носить, нести; иметь, обладать). Seltsam, dachte er, und nahm das Schreiben wieder zur Hand (странно, подумал он, и снова взял письмо в руки: «руку»; *denken; nehmen*). »Dir, der Du mich nie gekannt«, stand oben als Anruf, als Überschrift («тебе, который никогда не знал меня», стояло сверху, как обращение, как заголовок; *kennen* — знать, быть знакомым; *stehen; der Anruf* — оклик, вызов; *anrufen* — окликать, звать; звонить по телефону; *die Überschrift* — надпись, заглавие; адрес на письме). Verwundert hielt er inne (удивленный, он перестал /читать/; *verwundern* — удивлять, поражать; *innehalten* — останавливаться, прекращать): galt das ihm, galt das einem erträumten Menschen (относится ли это к нему, относится ли это к какому-то вымышленному человеку; *jemandem, etwas /Dat./ gelten* — относиться к кому-либо, чему-либо; *gelten* — быть действительным; *erträumen* — воображать, представлять; *der Mensch*)? Seine Neugier war plötzlich wach (внезапно в нем проснулось любопытство: «его любопытство было внезапно бодрствующим»; *wach sein* — бодрствовать, не спать; *wach werden* — проснуться). Und er begann zu lesen (и он начал читать; *beginnen*):

Aber der Umschlag war leer und trug so wenig wie die Blätter selbst eine Absenderadresse oder eine Unterschrift. Seltsam, dachte er, und nahm das Schreiben wieder zur Hand. »Dir, der Du mich nie gekannt«, stand oben als Anruf, als Überschrift. Verwundert hielt er inne: galt das ihm, galt das einem erträumten Menschen? Seine Neugier war plötzlich wach. Und er begann zu lesen:

*

Mein Kind ist gestern gestorben (мой ребенок умер вчера; *sterben*) — drei Tage und drei Nächte habe ich mit dem Tode um dies kleine, zarte Leben gerungen (три дня и три ночи я боролась со смертью за эту маленькую, хрупкую жизнь; *die Nacht pl. die Nächte; der Tod; mit jemandem, etwas /Dat./ um etwas /Akk./ ringen* — бороться с кем-либо, чем-либо за что-либо), vierzig Stunden bin ich,

während die Grippe seinen armen, heißen Leib im Fieber schüttelte, an seinem Bette gesessen (сорок часов, пока грипп сотрясал в лихорадке его бедное, горячее тело, я сидела у его постели; *der Leib; das Fieber; schütteln — трясти; sitzen*). Ich habe Kühles um seine glühende Stirn getan (я охлаждала его пылающий лоб: «клала прохладное вокруг его пылающего лба»); *kühl — прохладный; glühen — гореть, пылать; tun — делать; /разг./ класть, помещать что-либо куда-либо*), ich habe seine unruhigen, kleinen Hände gehalten Tag und Nacht (я держала его беспокойные маленькие руки день и ночь; *ruhig — спокойный; die Ruhe — спокойствие, покой; halten — держать*). Am dritten Abend bin ich zusammengebrochen (на третий вечер я обессилела; *zusammenbrechen — рушиться; обессилить, упасть без сил*). Meine Augen konnten nicht mehr, sie fielen zu, ohne dass ich es wusste (мои глаза больше не могли /смотреть/, они закрывались помимо моей воли: «без того, что я об этом знала»); *das Auge pl. die Augen; zufallen — захлопываться, закрываться; wissen — знать*).

Mein Kind ist gestern gestorben — drei Tage und drei Nächte habe ich mit dem Tode um dies kleine, zarte Leben gerungen, vierzig Stunden bin ich, während die Grippe seinen armen, heißen Leib im Fieber schüttelte, an seinem Bette gesessen. Ich habe Kühles um seine glühende Stirn getan, ich habe seine unruhigen, kleinen Hände gehalten Tag und Nacht. Am dritten Abend bin ich zusammengebrochen. Meine Augen konnten nicht mehr, sie fielen zu, ohne dass ich es wusste.

Drei Stunden oder vier war ich auf dem harten Sessel eingeschlafen (/на/ три или часа я заснула на жестком кресле; *einschlafen — засыпать*), und indes hat der Tod ihn genommen (а тем временем смерть забрала его; *indes — /уст./ тем временем, между тем; nehmen — брать, взять*). Nun liegt er dort, der süße, arme Knabe (теперь он лежит там, этот милый, бедный мальчик; *süß — сладкий; милый, очаровательный*), in seinem schmalen Kinderbett (в своей узкой детской кровати; *das Bett*), ganz so wie er starb (точно так: «совсем так»),

как он умер; *sterben*); nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunkeln Augen (только глаза ему закрыли, его умные, темные глаза; *das Auge pl. die Augen; schließen*), die Hände über dem weißen Hemd hat man ihm gefaltet (руки ему сложили поверх белой рубашки; *die Hand pl. die Hände; das Hemd; falten — складывать, сгибать*), und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des Bettes (и четыре свечи горят высоко в четырех концах = углах его кровати; *die Kerze; das Ende — конец, окончание; край*).

Drei Stunden oder vier war ich auf dem harten Sessel eingeschlafen, und indes hat der Tod ihn genommen. Nun liegt er dort, der süße, arme Knabe, in seinem schmalen Kinderbett, ganz so wie er starb; nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunkeln Augen, die Hände über dem weißen Hemd hat man ihm gefaltet, und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des Bettes.

Ich wage nicht hinzusehen (я не осмеливаюсь посмотреть туда; *wagen — отваживаться, осмеливаться; riskовать; hinsehen — /но/смотреть, взглянуть туда*), ich wage nicht mich zu rühren, denn wenn sie flackern, die Kerzen (я не осмеливаюсь пошевелиться, потому что когда они мерцают, эти свечи; *sich rühren — двигаться, шевелиться; flackern — мерцать, колыхаться; вспыхивать*), huschen Schatten über sein Gesicht und den verschlossenen Mund (тени скользят по его лицу и сомкнутому рту; *der Schatten pl. die Schatten; das Gesicht; verschließen — запереть, замыкать*), und es ist dann so, als regten sich seine Züge (и тогда это /выглядит/ так, будто бы его черты = черты его лица двигаются; *sich regen — двигаться, /но/шевелиться, шелохнуться; der Zug pl. die Züge — черта /лица, характера*), und ich könnte meinen, er sei nicht tot, er würde wieder erwachen (и я могла бы подумать, что он не мертв, он, может быть, снова проснется; *meinen — иметь в виду, подразумевать; высказывать свое мнение, говорить*) und mit seiner hellen Stimme etwas Kindlich-Zärtliches zu mir sagen (и своим звонким голосом скажет мне что-то по-детски ласковое; *hell — светлый,*

ясный; высокий, звонки /о голосе/; die Stimme; sagen etwas /Akk./ zu jemandem — говорить что-либо кому-либо; zärtlich — нежный, ласковый). Aber ich weiß es, er ist tot (но я знаю, он мертв = умер), ich will nicht hinsehen mehr (я больше не хочу смотреть туда), um nicht noch einmal zu hoffen, nicht noch einmal enttäuscht zu sein (чтобы еще раз не /начать/ надеяться /и/ еще раз не быть разочарованной; enttäuschen — разочаровывать).

Ich wage nicht hinzusehen, ich wage nicht mich zu rühren, denn wenn sie flackern, die Kerzen, huschen Schatten über sein Gesicht und den verschlossenen Mund, und es ist dann so, als regten sich seine Züge, und ich könnte meinen, er sei nicht tot, er würde wieder erwachen und mit seiner hellen Stimme etwas Kindlich-Zärtliches zu mir sagen. Aber ich weiß es, er ist tot, ich will nicht hinsehen mehr, um nicht noch einmal zu hoffen, nicht noch einmal enttäuscht zu sein.

Ich weiß es, ich weiß es, mein Kind ist gestern gestorben (я знаю, я знаю, /что/ мой ребенок умер вчера; wissen; sterben) — jetzt habe ich nur Dich mehr auf der Welt, nur Dich (теперь только ты есть у меня: «я имею только тебя» на свете, только ты), der Du von mir nichts weißt (ты, который ничего не знаешь обо мне), der Du indes ahnungslos spielst oder mit Dingen und Menschen tändelst (ты, который тем временем, ни о чем не подозревая, играешь или забавляешься с вещами и людьми; die Ahnung — предчувствие; ahnen — предчувствовать; догадываться, подозревать; das Ding pl. die Dinge; der Mensch pl. die Menschen; tändeln — заниматься пустяками, забавляться; кокетничать). Nur Dich, der Du mich nie gekannt und den ich immer geliebt (только ты, который никогда не знал меня и которого я всегда любила).

Ich habe die fünfte Kerze genommen und hier zu dem Tisch gestellt (я взяла пятую свечу и поставила ее здесь на стол: «к столу»; nehmen), auf dem ich an Dich schreibe (на котором я пишу тебе; schreiben an jemanden — писать кому-либо).

Ich weiß es, ich weiß es, mein Kind ist gestern gestorben — jetzt habe ich nur Dich mehr auf der Welt, nur Dich, der Du von mir nichts weißt, der Du indess ahnungslos spielst oder mit Dingen und Menschen tändelst. Nur Dich, der Du mich nie gekannt und den ich immer geliebt.

Ich habe die fünfte Kerze genommen und hier zu dem Tisch gestellt, auf dem ich an Dich schreibe.

Denn ich kann nicht allein sein mit meinem toten Kinde (потому что я не могу быть одна с моим мертвым ребёнком), ohne mir die Seele auszuschreien (не крича о своей душевной боли: «без того, чтобы выкричать свою душу»; *ausschreien* — *выкрикивать*; *schreien* — *кричать*), und zu wem sollte ich sprechen in dieser entsetzlichen Stunde, wenn nicht zu Dir (и кому мне это «к кому я говорить в этот ужасный час, если не с тобой»; *sprechen zu jemandem* — *говорить кому-либо*), der Du mir alles warst und alles bist (который был для меня всем и есть все = *остаешься всем*)! Vielleicht kann ich nicht deutlich zu Dir sprechen (может быть, я не смогу говорить с тобой вполне ясно), vielleicht verstehst Du mich nicht (может быть, ты не поймешь меня) — mein Kopf ist ja ganz dumpf (ведь моя голова совершенно затуманена; *der Kopf*; *dumpf* — *приглушенный*; *тупой*; *тяжелый* /напр. о сне/, *замутненный* /о сознании/), es zuckt und hämmert mir an den Schläfen, meine Glieder tun so weh (у меня дергает и стучит в висках, все мое тело: «мои члены» так болит; *zucken* — *вздрагивать*, *подергиваться*; *hämmern* — *стучать молотком*; *der Hammer* — *молоток*; *die Schläfe* — *висок*; *das Glied pl. die Glieder* — *член /тела/, конечность*; *wehtun* — *болеть, причинять боль*).

Denn ich kann nicht allein sein mit meinem toten Kinde, ohne mir die Seele auszuschreien, und zu wem sollte ich sprechen in dieser entsetzlichen Stunde, wenn nicht zu Dir, der Du mir alles warst und alles bist! Vielleicht kann ich nicht ganz deutlich zu Dir sprechen, vielleicht verstehst Du mich nicht — mein Kopf ist

ja ganz dumpf, es zuckt und hämmert mir an den Schläfen, meine Glieder tun so weh.

Ich glaube, ich habe Fieber, vielleicht auch schon die Grippe (я думаю, у меня жар, может быть, уже тоже грипп; *glauben* — думать, полагать; верить; *das Fieber* — жар, лихорадка), die jetzt von Tür zu Tür schleicht (который крадется сейчас от двери к двери; *die Tür*; *schleichen* — красться; /тайно/ пробираться), und das wäre gut, denn dann ginge ich mit meinem Kinde (и это было бы хорошо, потому что тогда бы я ушла с моим ребенком) und müsste nichts tun wider mich (и не должна была бы сделать что-то с собой: «против себя»; *tun* — делать, выполнять; совершать). Manchmal wirds mir ganz dunkel vor den Augen (иногда у меня становится совсем темно перед глазами; *wirds* = *wird es*), vielleicht kann ich diesen Brief nicht einmal zu Ende schreiben (возможно, я даже: «ни разу» не смогу дописать это письмо до конца) — aber ich will alle Kraft zusammentun (но я хочу собрать все свои силы: «силу»; *die Kraft* pl. *die Kräfte*; *zusammentun* — соединять, собирать), um einmal, nur dieses eine Mal zu Dir zu sprechen (чтобы один раз, только один этот раз поговорить с тобой). Du mein Geliebter, der Du mich nie erkannt (ты, мой любимый, который меня никогда не узнавал; *der/die Geliebte* — возлюбленный/ая, любимый/ая; *erkennen* — различать, обнаруживать; узнавать).

Ich glaube, ich habe Fieber, vielleicht auch schon die Grippe, die jetzt von Tür zu Tür schleicht, und das wäre gut, denn dann ginge ich mit meinem Kinde und müsste nichts tun wider mich. Manchmal wirds mir ganz dunkel vor den Augen, vielleicht kann ich diesen Brief nicht einmal zu Ende schreiben — aber ich will alle Kraft zusammentun, um einmal, nur dieses eine Mal zu Dir zu sprechen. Du mein Geliebter, der Du mich nie erkannt.

Zu Dir allein will ich sprechen, Dir zum erstenmal alles sagen (только с тобой одним я хочу говорить, тебе впервые все высказать; *zum erstenmal* = *zum ersten Mal*); mein ganzes Leben sollst Du wissen, das immer das Deine gewesen und um das Du nie gewusst (ты должен знать всю мою жизнь, которая всегда была твоей = принадлежала тебе и которую ты никогда не знал). Aber Du sollst mein Geheimnis nur kennen, wenn ich tot bin (но ты должен узнать мою тайну только когда я умру «я мертвая»; *das Geheimnis*; *geheim* — тайный), wenn Du mir nicht mehr Antwort geben musst (когда ты больше не должен будешь дать мне ответ; *die Antwort*; *antworten* — отвечать), wenn das, was mir die Glieder jetzt so kalt und heiß schüttelt, wirklich das Ende ist (если то, что бросает сейчас мое тело то в жар, то в холод: «так холодно и жарко трясет мне члены», действительно конец; *schütteln* — тряссти, встряхивать). Muss ich weiterleben (если мне суждено: «я должна» жить дальше), so zerreiße ich diesen Brief und werde weiter schweigen, wie ich immer schwieg (я разорву это письмо и буду молчать дальше, как я молчала всегда; *zerreißen* — разорвать, разодрать; *reißen* — рвать).

Zu Dir allein will ich sprechen, Dir zum erstenmal alles sagen; mein ganzes Leben sollst Du wissen, das immer das Deine gewesen und um das Du nie gewusst. Aber Du sollst mein Geheimnis nur kennen, wenn ich tot bin, wenn Du mir nicht mehr Antwort geben musst, wenn das, was mir die Glieder jetzt so kalt und heiß schüttelt, wirklich das Ende ist. Muss ich weiterleben, so zerreiße ich diesen Brief und werde weiter schweigen, wie ich immer schwieg.

Hältst Du ihn aber in Händen, so weißt Du (но если ты держишь его в руках, то знай: «ты знаешь»), dass hier eine Tote Dir ihr Leben erzählt (что здесь умершая рассказывает тебе свою жизнь; *der/die Tote* — покойник, умерший, мертвец), ihr Leben, das das Deine war von ihrer ersten bis zu ihrer letzten wachen Stunde (свою жизнь, которая была твоей от ее первого до последнего сознательного часа; *wach* — бодрствующий; бодрый, живой, смывленный). Fürchte Dich nicht

vor meinen Worten (не бойся моих слов; *sich fürchten vor jemandem, etwas /Dat./ — бояться/опасаться кого-либо, чего-либо; das Wort pl. die Wörter /отдельные слова/, die Worte /слова в речи, связные слова/*); eine Tote will nichts mehr (мертвая больше ничего не хочет), sie will nicht Liebe und nicht Mitleid und nicht Tröstung (она не хочет ни любви, ни сочувствия, ни утешения; *das Mitleid; trösten — утешать*). Nur dies eine will ich von Dir, dass Du mir alles glaubst (лишь одного я хочу от тебя, чтобы ты поверил: «поверил мне» всему), was mein zu Dir hinflüchtender Schmerz Dir verrät (что откроет тебе моя рвущаяся: «бегущая» к тебе боль; *flüchten — бежать, спасаться бегством; die Flucht — бегство; hin — туда, в том направлении; verraten — раскрыть, открыть, разгласит /секрет/; сообщить, передать сведения; der Schmerz; schmerzen — болеть, причинять боль*). Glaube mir alles, nur dies eine bitte ich Dich (поверь мне все = *поверь всему*, только об этом одном я прошу тебя; *bitten jemanden um etwas /Akk./ — просить у кого-либо что-либо, кого-либо о чем-либо*): man lügt nicht in der Sterbestunde eines einzigen Kindes (в час смерти единственного ребенка не лгут).

Hältst Du ihn aber in Händen, so weißt Du, dass hier eine Tote Dir ihr Leben erzählt, ihr Leben, das das Deine war von ihrer ersten bis zu ihrer letzten wachen Stunde. Fürchte Dich nicht vor meinen Worten; eine Tote will nichts mehr, sie will nicht Liebe und nicht Mitleid und nicht Tröstung. Nur dies eine will ich von Dir, dass Du mir alles glaubst, was mein zu Dir hinflüchtender Schmerz Dir verrät. Glaube mir alles, nur dies eine bitte ich Dich: man lügt nicht in der Sterbestunde eines einzigen Kindes.

Mein ganzes Leben will ich Dir verraten (всю свою жизнь я хочу открыть тебе; *verraten — выдавать, разглашать тайну*), dies Leben, das wahrhaft erst begann mit dem Tage, da ich Dich kannte (эту жизнь, которая на самом деле началась лишь с того дня, когда я узнала тебя). Vorher war bloss etwas Trübes und Verworrenes (прежде это было всего лишь что-то тусклое и смутное; *trübe —*

тусклый, мутный; пасмурный; мрачный; verworren — запутанный, неясный, сбивчивый; verwirren — спутывать, запутывать), in das mein Erinnern nie mehr hinabtauchte (во что моя память никогда больше не погружалась; tauchen — погружать; погружаться; hinab — туда-вниз), irgendein Keller von verstaubten, spinnverwebten, dumpfen Dingen und Menschen (какой-то подвал запыленных, опутанных паутиной, тусклых вещей и людей; der Keller; verstauben — пылиться; der Staub — пыль; verweben — соткать; сплести; die Spinne — паук; spinnen — прясть; плести паутину), von denen mein Herz nichts mehr weiß (о которых мое сердце больше не знает = которые ничего не говорят больше моему сердцу).

Mein ganzes Leben will ich Dir verraten, dies Leben, das wahrhaft erst begann mit dem Tage, da ich Dich kannte. Vorher war bloss etwas Trübes und Verworrenes, in das mein Erinnern nie mehr hinabtauchte, irgendein Keller von verstaubten, spinnverwebten, dumpfen Dingen und Menschen, von denen mein Herz nichts mehr weiß.

Als Du kamst, war ich dreizehn Jahre und wohnte im selben Hause, wo Du jetzt wohnst (когда ты пришел = появился, мне было тринадцать лет: «я была тринадцати лет») и я жила в том же доме, где ты живешь сейчас), in demselben Hause, wo Du diesen Brief, meinen letzten Hauch Leben, in Händen hältst (в том самом доме, где ты держишь в руках это письмо, последнее дыхание моей жизни: «мое последнее дыхание жизни»; *der Hauch* — легкое дыхание, дуновение; *hauchen* — выдыхать воздух, /тихо/ дышать, дуть), ich wohnte auf demselben Gange, gerade der Tür Deiner Wohnung gegenüber (я жила в том же проходе = на той же лестничной площадке, как раз напротив двери твоей квартиры; *der Gang* — ход, проход; коридор). Du erinnerst Dich gewiss nicht mehr an uns (ты, конечно, больше = уже не помнишь нас), an die ärmliche Rechnungsratswitwe (sie ging immer in Trauer) und das halbwüchsige, magere Kind (бедную вдову счетовода (она всегда ходила в трауре) и худого

подростка: «невзрослого худого ребенка»; *ärmlich* — бедный, нуждающийся; *убогий*; *der Rechnungsrat* — в 18-19 вв. почетное звание для служащего, много лет трудившегося в области счетоводства; *rechnen* — считать, рассчитывать; *der Rat* — совет; советник; *die Witwe*; *der/die Halbwüchsige* — подросток) — wir waren ja ganz still, gleichsam hinabgetaucht in unsere kleinbürgerliche Dürftigkeit (мы ведь были совсем тихие, словно погруженные в наше обывательское убожество; *kleinbürgerlich* — мелкобуржуазный; мещанский, обывательский; *der Bürger* — гражданин; городской житель; буржуа, мещанин; *die Burg* — крепость; *dürftig* — бедный, убогий)

Als Du kamst, war ich dreizehn Jahre und wohnte im selben Hause, wo Du jetzt wohnst, in demselben Hause, wo Du diesen Brief, meinen letzten Hauch Leben, in Händen hältst, ich wohnte auf demselben Gange, gerade der Tür Deiner Wohnung gegenüber. Du erinnerst Dich gewiss nicht mehr an uns, an die ärmliche Rechnungsratswitwe (sie ging immer in Trauer) und das halbwüchsige, magere Kind — wir waren ja ganz still, gleichsam hinabgetaucht in unsere kleinbürgerliche Dürftigkeit

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> *в разделе «Тексты на немецком языке,*
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

